



Laidiens: 25.09.2012., Nr. 151

Oficiālās publikācijas Nr.: 2012/151.1

Saeima ir pieņēmusi un Valsts  
prezidents izsludina šādu likumu:

**Par Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtās puses, un Papildnolīgumu starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, Islandi, no otras puses, Norvēģijas Karalisti, no trešās puses, par to, kā piemērot Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtās puses**

**1.pants.** Gaisa transporta nolīgums starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtās puses (turpmāk — Nolīgums), un Papildnolīgums starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, Islandi, no otras puses, Norvēģijas Karalisti, no trešās puses, par to, kā piemērot Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtās puses (turpmāk — Papildnolīgums), ar šo likumu tiek pieņemts un apstiprināts.

**2.pants.** Nolīgumā un Papildnolīgumā paredzēto saistību izpildi koordinē Satiksmes ministrija.

**3.pants.** Nolīgums stājas spēkā tā 6.pantā noteiktajā laikā un kārtībā un tiek piemērots pagaidu kārtībā tā 5.panta noteiktajā laikā un kārtībā, Papildnolīgums stājas spēkā tā 9.pantā noteiktajā laikā un kārtībā un tiek piemērots pagaidu kārtībā tā 8.panta noteiktajā laikā un kārtībā, un Ārlietu ministrija par to paziņo oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis".

**4.pants.** Likums stājas spēkā nākamajā dienā pēc tā izsludināšanas. Līdz ar likumu izsludināms Nolīgums un Papildnolīgums latviešu valodā.

Likums Saeimā pieņemts 2012.gada 6.septembrī.

Valsts prezidenta vietā  
Saeimas priekšsēdētāja *S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 25.septembrī

## GAISA TRANSPORTA NOLĪGUMS

AMERIKAS SAVIENOTĀS VALSTIS (turpmāk "ASV"),

no vienas puses,

BEĻĢIJAS KARALISTE,

BULGĀRIJAS REPUBLIKA,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

RUMĀNIJA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

Līguma par Eiropas Savienību un Līguma par Eiropas Savienības darbību puses un Eiropas Savienības dalībvalstis (turpmāk "dalībvalstis"),

un

EIROPAS SAVIENĪBA,

no otras puses,

ISLANDE,

no trešās puses, un

NORVĒĢIJAS KARALISTE (turpmāk "Norvēģija"),

no ceturtās puses,

VĒLOTIES attīstīt starptautiskās aviācijas sistēmu, kas balstīta uz konkurenci starp aviokompānijām tirgū ar minimālu valdības iejaukšanos un regulāciju,

VĒLOTIES veicināt starptautiskā gaisa transporta iespēju paplašināšanos, tostarp attīstot gaisa pārvadājumu tīklu atbilstīgi pasažieru un pārvadātāju vajadzībām, lai nodrošinātu ērtus gaisa pārvadājumu pakalpojumus,

VĒLOTIES dot iespēju aviokompānijām piedāvāt ceļotājiem un pārvadātājiem konkurētspējīgas cenas un pakalpojumus atvērta tirgus apstākļos,

VĒLOTIES, lai visas gaisa transporta nozares jomas, tostarp aviokompāniju darbinieki, gūtu labumu liberalizēta nolīguma noslēgšanas rezultātā,

VĒLOTIES nodrošināt visaugstāko aviācijas un lidojumu drošības pakāpi starptautiskajā gaisa satiksmē un atkārtoti apliecinot savas nopietnās bažas par darbībām vai draudiem attiecībā uz gaisa kuģu drošību, kuri apdraud personu vai īpašuma drošību, negatīvi ietekmē gaisa pārvadājumu darbību, kā arī iedragā sabiedrības uzticēšanos civilās aviācijas lidojumu drošībai,

ŅĒMOT VĒRĀ Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī,

ATZĪSTOT, ka valdības subsīdijas var negatīvi ietekmēt konkurenci starp aviokompānijām un apdraudēt šā nolīguma pamatmērķus,

APSTIPRINOT vides aizsardzības nozīmi starptautiskās aviācijas politikas izstrādē un īstenošanā,

ATZĪMĒJOT patērētāju aizsardzības nozīmīgumu, tostarp aizsardzību, ko sniedz 1999.gada 28.maijā Monreālā parakstītā Konvencija par dažu starptautiskā gaisa transporta noteikumu unifikāciju,

AR NODOMU balstīties uz esošo nolīgumu sistēmu nolūkā atvērt pieeju tirgum un maksimāli palielināt patērētāju, aviokompāniju, darbaspēka un sabiedrības priekšrocības abpus Atlantijas okeānam,

ATZĪSTOT, ka ir svarīgi uzlabot aviokompāniju piekļuvi pasaules kapitāla tirgiem, lai stiprinātu konkurenci un sekmētu šā nolīguma mērķu sasniegšanu,

AR NODOMU izveidot globālas nozīmes precedentu liberalizācijas rezultātā gūto priekšrocību attīstīšanai šajā svarīgajā ekonomikas nozarē,

ATZĪSTOT, ka, 2009. gada 1. decembrī stājoties spēkā Lisabonas Līgumam, ar ko groza Līgumu par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, Eiropas Savienība aizstāja Eiropas Kopienu un kļuva par tās pēcteci un ka no šā datuma visas Eiropas Kopienas tiesības un pienākumi un visas atsauces uz Eiropas Kopienu, kas sastopamas Gaisa transporta nolīgumā, kuru 2007.gada 25. un 30.aprīlī parakstījušas Amerikas Savienotās Valstis un Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis, attiecas uz Eiropas Savienību,

## IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

### 1.PANTS

#### Definīcija

"Puse" ir ASV, Eiropas Savienība un tās dalībvalstis, Islande vai Norvēģija.

### 2.PANTS

Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma piemērošana un šā nolīguma pielikuma piemērošana

Gaisa transporta nolīguma noteikumi, kuru 2007. gada 25. un 30. aprīlī parakstīja Amerikas Savienotās Valstis un Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis (turpmāk "gaisa transporta nolīgums") un kurā grozījumi izdarīti ar protokolu, ar ko izdara grozījumus gaisa transporta nolīgumā un kuru Amerikas Savienotās Valstis un Eiropas Savienība un tās dalībvalstis parakstīja 2010.gada 24.jūnijā (turpmāk "protokols"), kas šajā tekstā iestrādāti kā atsauce, attiecas uz visām šā nolīguma pusēm, ievērojot šā nolīguma pielikumu. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma noteikumi attiecas uz Islandi un Norvēģiju tā, it kā tās būtu Eiropas Savienības dalībvalstis, lai saskaņā ar minēto nolīgumu Islandei un Norvēģijai būtu visas dalībvalstu tiesības un pienākumi. Šā nolīguma pielikuma noteikumi ir neatņemama tā sastāvdaļa.

### 3.PANTS

#### Nolīguma izbeigšana vai provizoriskas piemērošanas pārtraukšana

1. Gan ASV, gan Eiropas Savienība un tās dalībvalstis drīkst jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisku kanālu starpniecību paziņot pārējām trim pusēm par tās lēmumu izbeigt šo nolīgumu vai šā nolīguma provizorisku piemērošanu saskaņā ar 5.pantu.

Šāda paziņojuma eksemplārs vienlaikus jānosūta Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai (*ICAO*). Šis nolīgums vai tā provizoriskas piemērošanas darbība beidzas pusnaktī pēc Griničas laika Starptautiskās gaisa transporta asociācijas (*IATA*) satiksmes sezonas beigās vienu gadu pēc dienas, kad iesniegts rakstisks paziņojums par izbeigšanu, ja vien paziņojums netiek atsaukts, visām pusēm par to vienojoties līdz šā laikposma beigām.

2. Gan Islande, gan Norvēģija drīkst jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisku kanālu starpniecību paziņot pārējām pusēm par tās lēmumu izstāties no šā nolīguma vai izbeigt šā nolīguma provizorisku piemērošanu saskaņā ar 5. pantu. Šāda paziņojuma eksemplārs vienlaikus jānosūta *ICAO*. Šāda izstāšanās vai provizoriskas piemērošanas izbeigšana stājas spēkā pusnaktī pēc Griničas laika *IATA* satiksmes sezonas beigās vienu gadu pēc dienas, kad iesniegts rakstisks paziņojums, ja vien paziņojums netiek atsaukts, nolīguma pusei, kas iesniegusi rakstisku paziņojumu, ASV, Eiropas Savienībai un tās dalībvalstīm par to rakstiski vienojoties līdz šā laikposma beigām.

3. Gan ASV, gan Eiropas Savienība un tās dalībvalstis drīkst jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisku kanālu starpniecību paziņot Islandei un Norvēģijai par tās lēmumu izbeigt šo nolīgumu vai izbeigt šā nolīguma provizorisku piemērošanu attiecībā uz Islandi vai Norvēģiju. Šāda paziņojuma eksemplāri vienlaikus jānosūta abām pārējām nolīguma pusēm un *ICAO*. Šāda nolīguma darbības vai nolīguma provizoriskas piemērošanas izbeigšana attiecībā uz Islandi un Norvēģiju stājas spēkā pusnaktī pēc Griničas laika *IATA* satiksmes sezonas beigās vienu gadu pēc dienas, kad iesniegts rakstisks paziņojums par izbeigšanu, ja vien paziņojums netiek atsaukts, ASV, Eiropas Savienībai un tās dalībvalstīm un pusei, kas saņēmusi paziņojumu, par to rakstiski vienojoties līdz šā laikposma beigām.

4. Attiecībā uz diplomātiskajām notām, kas paredzētas šajā pantā, Eiropas Savienības un tās dalībvalstu nosūtītās vai Eiropas Savienībai un tās dalībvalstīm adresētās diplomātiskās notas nosūta vai attiecīgi saņem Eiropas

Savienība.

5. Neskarot citus šā panta noteikumus, gadījumā, ja gaisa transporta nolīgums, kas grozīts ar protokolu, tiek izbeigts, vienlaikus tiek izbeigta arī šā nolīguma darbība.

#### 4.PANTS

##### Reģistrācija *ICAO*

Šo nolīgumu un visus tā grozījumus Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariāts reģistrē *ICAO*.

#### 5.PANTS

##### Provizoriska piemērošana

Līdz nolīgums stājas spēkā, puses piekrīt no tā parakstīšanas dienas to piemērot provizoriski, ciktāl to atļauj valsts tiesību akti. Ja gaisa transporta nolīgumu, kas grozīts ar protokolu, izbeidz saskaņā ar tā 23.pantu vai ja tiek izbeigta tā provizoriska piemērošana saskaņā ar tā 25.pantu, vai arī ja tiek izbeigta protokola provizoriska piemērošana saskaņā ar protokola 9.pantu, vienlaikus tiek izbeigta arī šā nolīguma provizoriska piemērošana.

#### 6.PANTS

##### Stāšanās spēkā

Šis nolīgums stājas spēkā atkarībā no tā, kas ir vēlāk:

1. dienā, kad stājas spēkā gaisa transporta nolīgums,
2. dienā, kad stājas spēkā protokols, un
3. vienu mēnesi pēc dienas, kad ar pēdējo diplomātisko notu ir pabeigta notu apmaiņa starp nolīguma pusēm, apliecinot, ka ir pabeigtas visas procedūras, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā.

Šīs diplomātisko notu apmaiņas nolūkā Eiropas Savienībai un tās dalībvalstīm adresētās diplomātiskās notas vai Eiropas Savienības un tās dalībvalstu nosūtītās notas nosūta vai attiecīgi saņem Eiropas Savienība. Eiropas Savienības un tās dalībvalstu diplomātiskajā notā vai diplomātiskajās notās ir iekļauti visu dalībvalstu paziņojumi, apstiprinot, ka ir pabeigtas to procedūras, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

Sagatavots četros eksemplāros Luksemburgā un Oslo attiecīgi 2011.gada 16. un 21.jūnijā.

Latvijas Republikas vārdā  
*Lelde Līce-Līcīte*,  
vēstniece,  
Latvijas Republikas  
Pastāvīgā pārstāvja  
Eiropas Savienībā vietniece

Līgumslēdzēju Pušu pārstāvju  
parakstus apliecinājis nolīguma  
depozitārija pārstāvis  
*A.Bioxareu-Carrera*,  
ģenerāldirektors

**PIELIKUMS**

### **Īpaši noteikumi attiecībā uz Islandi un Norvēģiju**

Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma noteikumi ar turpmākajiem grozījumiem attiecas uz visām šā nolīguma pusēm. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma noteikumi attiecas uz Islandi un Norvēģiju tā, it